

Wi Johan then tridie medt Gudz nåde Suerigis Göthis ...

Johan then tridie medt Gudz nåde Suerigis Göthis och Wendis etc. Konung. Tilbiude ider off elskelige/ Wäre trogne Mån och vnderfärer / andelige och werldslighe / Grefuer/ Früherrere/ Riddere / Adhelsmän / Bisper / Prelater / prestmån / Borgere och Köpkräbbsmän / Krighsfolck / Wäre och Cronommes statcklyghe Bønder / Landboor och then menighe man / som bygge och boe wehßfuer ale Suerigis Rike / Wäre gunstige helsen/ benågþemhet och nåde medh Gudh alsmedh igste alidigh tilföremne. Och giffue edher trogne Mån och vnderfärer her medh tilkenne / at effter som i alle noghsampe haffue förnummit / at Wij til then högste haffue besliçtet Oss om Suerigis Rikes gagn och bägste / både förre och sedher Wij äre kompone til Regementee / besymneligen at the stadelige och longwarige trug emellen Wäre Käre fäder nes Rike Suerige och Danmark / måtte löme til en godh ende/ och vdi then stadh wenskap / fridh / enigheet och gott nåborfkap m3 alle umliggende land / bliffue vprettet och stadfeste / effter som Wij eder alle sampligen och synnerligen / både müdeligen och m3 Wäre öpne bress / oc sanferdige endelkyllinger oc mandater / noghsampe haffue förelaret oc tilküne giffut. Och haffue i noghsampe tilföremne / at feras Wij wore kompone til Regementee / förskickede Wij wäre trogne Mån och Råd / the adle och strenge Riddere / her Jören Gyls lenstierne til Guglewist oc her Ture Bielke til Salestad / til Danmark / ändoch the inter gott lude vbrete / effter the Kongen aff Danmark sate Oss så ond och olddeligh welkor före / Jä måtte at han mong land och befestninger begärede istä Suerigis Cronen / som Oss och Suerigis Rike m3 recte tilhöre / Teslæst och the odrägelige Sumpeninger som han begärede aff Suerigis Rike / the i icke heller än Wij nägen tids haffue wälet samtycke / sä om och omögelige är / och icke wren alles wäre euge förderff see kan / Doch haffuer Kongen aff Danmark i midler tids alid latic sig wanligen förnumme / sä at Wij icke annet wiste och förstå kunde / än at han ju hadde warit benågen til frid och fridh / sä haffue Wij och the färe scriffut honom offte til / och tilbude honom all the wenighe wälför / som Oss nägen tids mögelige äre / the färe Wij och för Kongen i Pälän Wäre Swägers begären / som sig vdi thenne handel mytke haffuer winlagde om fridh / ännu än en rest haffue förskicket Wäre trogne Mån och Råd til grennen / emor nägre aff Kongens aff Danmark Råd the sammestids / til at aff handle och förskicke all fridh / och omgäbet / som rest Riker emellen warit haffuer / på the Suerigis Rike hade måtte bestemme en longwarig och beständig fridh / ändoch Wij / Gud bätret / slet meer haffue kunnat vbrete / Effter the Danke haffue stude Oss wore welkor före / än nägen tids tilföremne / både m3 en odrägelig och oldelig peninge Summe / sampe andre otillbörlige och omödelige anfordringar / the Oss på Wäre Kongelige embetes wegne / för menige Suerigis Rikes beder / gagn och longlige beständ / skull / utgelande står til at samtycke / som Wij och noghsamt wäl wece / at Suerigis Rike Scänder aldrig wele eller tunc nådant i urme / Doch twisler Oss intet / sä som Oss och noghsamt wäl weterlige är / at Kongen i Danmark lunge sedon hade giordt fridh m3 Oss / effter til fridh / och m3 gode we. for / hwar Wäre broder Konung Erich the icke hade förbindret / m3 sine fallte tyrans mite och förädelige practer och stemplinger / ändoch Wij granneligen haffue latic achte på honom / haffuer han doch icke thes min / dre scriffut nägre förädere til her / Riker om hielp och bistånd / til at bliffue förloffe waff ebete hans wöförtente fängelse / Jä måtte te / at när Wij wore dragne vdi egen person emor Wäre och Rikens fiender the Danke / som Wij och m3 then Almetigstes tilhielp / sinnet haffue / skulle då en hoop aff hans förädelige partij / Wäre skäware föraste / sletet / och thellslagte the gode sarter / som här på storer / Jä är / sä haffue fiender på alle städer / Kongen i Danmark på then ene / och honom och hans partij på then andre / siden / Och när han så the m3 hade vbrete / sä mytke ondt som han hade wälet her vdi Suerige / sä hade han sedon begiffut sig til Danmark / effter han stelf haffuer förnummit / at han til Regementee intet duglig är / och vpragte Kongen aff Danmark Riker / effter som bewijst / gte är m3 wrenne hans egne scriffueller / at han the haffuer tilbude / Sä som och Kongen i Danmark / krigsfolck för two åhr sedon / icke hade giordt the stadelige tugh hie in i Riker / hwar Konung Erich medh sine fallte stemplinger the icke hade kommit til wäge / Oc haffuer han således heller wälet löme Suerigis Rike vnder ständ / än at the skulle bliffue vnder inlenske / effter han stelf the icke kade / behalle eller regere. The som och nägen wille rage sig näget obeständ före för hans skal / sä kune Wij eder icke förhålle / at Wij m3 Wäre broder the hieborna Kurfste Hertig Carl / sampe Wäre elste / ige Rikens Råd / haffue så beslute / at han til liff oc leffuene icke skal bliffue förskonet. Och hans son then han nu haffuer / slet the han her effter bestöme kan / wöle Wij late sä förwäre / eller och til the land förskick / at m3 hwar skal hie eller spöte til hans söner / the i eder skönligen nägen effter rette re. Doch haffuer Gud Als meer / gese hans onde vpstå / än her til vnderligen förskoret och om inter giordt / Jä måtte at the förnämste Capiteneer vthaff sampe förädere / äre Oss vppenbare bleffue / Sä at the sampe the bress Konig Erich m3 eigen hand scriffut haffuer / i hwalte klarlige försmål / des om hans fallte förhållande m3 the Danke / äre kompone vdi Wäre hender / hwalte hans förädelige anhang Wij tilbodeligen effter thes förntent wele skaffe late. Och haffuer Kongen aff Danmark sampe hans partij / intet ringe modh tagit the waff / i the the haff ue meent / at her intes aff inländte m3 in nägen blod / och vghuett / see skulle / Effter the noghsampe haffue förskade the om waff nägre förädere / som hiden istä Riker til Danmark rymde äre. Ty förnämte Wij eder alle trogne vnderfärer / at i betrachte och betencke / som Wij och inter wälfte / the Wä i Oss sworid haffue sampe alles Wäre Käre fädernes lands gagn och bädste / och göre Oss vdi thenne Wäre reterförlige / saak / trogige och manlige bistånd / til at affwäre Wäre / Suerigis Rikes sampe alle thes trogne inbyggere / stude och förderff / betrachandes the ossueroold och tyrannij / som Danke m3 i förtiden alidigh haffue bedruffut på Suerigis Rike / och sä som the ytterligere her effter meer aff herzhheet och dieselns affuund äre til sinne at bedruffue / Sä som och mögh ögenstuligte är / huru tya ranneligen och ochristeligen the m3 Torgis Rike handlet haffue / Sä at the år kommer vdi förste förmedring och förtryckelse / J wele oc icke münde betencke Konig Erichs tyranske och omilde Regemente / och hwar han emoor / eder och alle trogne Suerigis inbyggere i sinnet haffuer / effter han dagelig later sig m3 sådane ord förnumme / at the han lude löme til Regementee / igen sä wille han hans ole / sä emor them honom hade förömet / anten m3 ord eller gemtinger / m3 pinande och steglanbe / at the aldrig skulle bliffue för glöme sä lunge werlden står. Ty försee Wij Oss til eder fulldeligen trogne m3 oc vnderfärer / at i the Wäre trogne oc gode förmaning late gå / eder til hie / oc ingelide stelle tro oc loffuen til Konig Erich / the Danke eller thes medhjelperes fallheet och bedrägeri / wren at i sä som trogne vnderfärer / them alle wöle emort / och förskulle / effter eder reerste förnögenheet / och om nägre aff them sinne / island / eder / at i the m3 icke förskulle / thes then bundne oc wö förwärede / i Oss eller Wäre trogne Mån och til förordne / Stadhollere på Stockholm / eller andre Wäre trogne Mån / som näst förhanden ware kunne / förskulle / Eller the som the stelle sig til moortwän och icke wöle giffue sig / at i sä legge them mid / som waff the stadelige partij ware kune / the m3 göre i icke allensst / the som Oss är be / dagelig / wren oc lömnel alles Wäre effter ömende til gagn oc longlig wölfärd. The Wäre eder trogne vnderfärer / för thenne tids / farlige lägenheet / skal ingelide haffue kunnat förhålle / förhoppendes at i the Wäre trogne warning och flitige förmaning late gå / eder til hie / och effter som tilbörlig är / eder the effter hörsambiligen rette / the Wij och m3 all Kongelig gunst och nådig benå / genheet alid förskulle wele. Befälendes eder alle vdi Gudz thes Almetigstes rimlige och ewige behårm. Scriffut på Wäre Slot Stockholm then 31 Augusti Anno 1569.

Under Wäre Konglige Secret.

SOT // 82Aa 14/I Ligg. Fol. F1700 Bland. / Kungl. förordningar -1599 / Exemplar B
Tillkomstår 1569
Digitaliserad år 2016





**Johan then tridie medt Gudz nåde Suerigis
Göthis och Wendis etc. Konung. Tilbiude ider off elskelige/ Wåre trog-**

ne Mån och vnderfåter / andelighe och werldzlighe / Gressuer / Friherrer / Riddere / Adhelsmän /
Bispper / Prelater / Prestmån / Borghere och Köpstadszmån / Krighsfolck / Wåre och Crononnes statstyllighe Bønder /
Landboor och then menighe man / som bygge och boe vthöffuer alt Suerigis Rike / Wår gunstighe helsen / benåghenheet och
nådhe medh Gudh almæchtigste altidh tilförenne. Och giffue edher trogne Mån och vnderfåter her medh tilkenne / at effter
som i alle noghsampt haffue förnummit / at Wij til thet högste haffue beslütet Oss om Suerigis Rikes gagn och bådste / båd
dhe förre och sedhen Wij åre kompone til Regementet / besynerligen at thet skadelige och longwarige krig emellen Wårt kære fäder
nes Rike Suerige och Danmark / måtte kome til en godh ende / och vdi then stadh wenskap / fridh / enigheet och gott nåborstap m3 alle
vmliggende land / bliffue vprettet och stadfest / effter som Wij eder alle sampteligen och synnerligen / både müdeligen och m3 Wåre öpne
breff oc sanferdige erdelstyllinger oc mandater / noghsampt haffue förelaret oc tilkæne giffuit. Och haffue i noghsampt tilförens förnummit /
at strax Wij wore kompone til Regementet / förskickede Wij wåre trogne Mån och Råd / the ådle och strenge Riddere / her Jören Gyl
lenstierne til Fuglewigt oc her Ture Bielke til Salestad / til Danmark / åndoch the intet gott künde vthrette / effter thet Kongen aff Dan
mark satte Oss så ond och olideligh welkor före / I så måtte at han mong land och befestninger begårede ifrå Suerigis Crone / som
Oss och Suerigis Rike m3 rette tilhöre / Teslifest och then odrågelige Summe peninger som han begårede aff Suerigis Rike / the i icke
heller ån Wij någen tjd haffue welet samtycke / såsom och omögeligit år / och icke vten alles wåre ewige förderff / see kan / Doch haffuer
Kongen aff Danmark i midler tjd altid latit sig wenligen förnimme / så at Wij icke annet wiste och förstå künde / ån at han iw hadhe
warit benåghen til fridh och förlikning / Så haffue Wij och thet förre scriffuit honom offte til / och tilbudit honom all the wenlighe welkor /
som Oss någen tjd mögelige åre / Therför Wij och för Kongen i Pålens Wår kære Swågers begåren / som sig vdi thenne handel mykt
haffuer winlagdt om fridh / ånnu ån een rese haffue förskicket Wåre trogne Mån och Råd til grenzen / emot någre aff Kongens aff
Danmarks Råd thet sammestads / til at aff handle och förlike all fiendstap och oemigheet / som tesse Riker emellen warit haffuer / på thet
Suerigis Rike hade mått bekomme en longwarig och beständig fridh / Endoch Wij / Gud båtret / slett intet haffue kunnet vthrette / Eff
ter thet Danske haffue steldt Oss werre welkor före / ån någen tjd tilförenne / både m3 een odrågelig och olidelig peninge Summe / samt
andre otillbörliche och omöjelige anfordringer / Thet Oss på Wårt Konglige embetes wegne / för menige Suerigis Rikes heder / gagn oc
longlige bestånd skull / ingelunde står til at samtycke / Som Wij och noghsamt wål wete / at Suerigis Rikis Ständer aldrig wele eller kun
ne sådant inryme / Doch twisler Oss intet / såsom Oss och noghsamt wål watterligit år / at Kongen i Danmark lenge seden hade giordt
fridh m3 Oss / effter tilbörlicheheet och m3 gode welkor / hwar Wår broder Konung Erich thet icke hade förhindret / m3 sine fallte tyrans
miste och förrådellige præctiker och stemplinger / Endoch Wij granneligen haffue latit achte på honom / haffuer han doch icke thes min
dre scriffuit någre förådere til her i Riket om hielp och bistånd / til at bliffue förlosset vthaff thet hans welsförtiente fångelse / I så må
te / at når Wij wore dragne vdi eigen person emot Wåre och Rikesens fiender thet Danske / som Wij och m3 then Almæchtigstes tilhielp
i sinnet haffue / skulle ta en hoop aff hans förrådellige partij / i Wår fråware föraste slottet / och ihjelslagit the gode herre / som hår på
slottet i Wår stadh åre förordt / ede / och seden församle alt thet folk han künde åstadh komme / och bliffue i förbūd och wenskap m3 the
Danste / så at Wij ta skulle haffue fiender på alle sider / Kongen i Danmark på then ene / och honom och hans partij på then andre siden /
Och når han ta thet m3 hade vthrettet så mykt ondt som han hade welet her vdi Suerige / så hade han seden begiffuit sig til Danmark /
effter han sielff haffuer förnummit / at han til Regementet intet duglig år / och vdragit Kongen aff Danmark Riket / effter som bewijst
git år m3 twenne hans egne scriffueller / at han thet haffuer tilbudit / Såsom och Kongen i Danmark krigsfolck för tw år sedhen /
icke hade giordt thet skadelige tugh hjert in i Riket / hwar Konung Erich medh sine fallte stemplinger thet icke hade kommit til wåge /
Och haffuer han således heller welet kome Suerigis Rike vnder fremende / ån at thet skulle bliffue vnder inlendste / effter han sielff thet icke
künde behålle eller regere. Ther som och någen wille tage sig någet obestånd före för hans skuld / ta kune Wij eder icke förhålle / at Wij m3
Wår kære Broder thet hysborne furste Hertig Carl / samt Wårt elste / ige Rikesens Råd / haffue så beslütet / at han til lyff oc leffuerne
icke skal bliffue förskonet. Och hans son then han nu haffuer / eller the han her effter bekomme kan / wele Wij late så förware / eller och til the
land förskicke / at man hwarcken skal höre eller spörre til hans söner / thet i eder fulkomligen mågen effter rette oc. Doch haffuer Gud Almæ
mæchtigste hans onde vpsåt ån her til vnderligen förskördt och om intet giordt / I så måtte at thet förnämste Capitenere vthaff samme
förådere / åre Oss vppenbare blesse / Så at thet samt thet breff Konung Erich m3 eigen hand scriffuit haffuer / i hwilke klarlige för mål
des om hans fallte förhaffuende m3 the Danste / åre kompone vdi Wåre hender / hwilke hans förrådellige anhang Wij tilbörlichen effter
theris förtienst wele straffe late. Och haffuer Kongen aff Danmark samt hans partij / intet ringe modh tagit thet vthaff / i thet the haff
ue meent / at her inrikes aff inländste m3 in någen blodz vthgiutelse see skulle / Effter thet noghsampt haffue förskördt thet om vthaff någre
förådere / som håden ifrå Riket til Danmark rymde åre. Ty förmane Wij eder alle trogne vnderfåter / at i betrachte och betencke / som
Wij och intet twisler / thet Edh i Oss sworit haffue / samt alles Wåre kære fädernes landz gagn och bådste / och göre Oss vdi thenne
Wår rettferdige saak troligit och manligit bistånd / til at affwåre Wårt / Suerigis Rikes samt alle thes trogne inbyggere skade och
förderff / betrachtendes thet öffuerwold och tyrannij som Danske mån i förtiden altidh haffue bedruffit på Suerigis Rike / och såsom
the ytterligere her effter mere aff herzhheet och dieffuils affuund åre til sinnes at bedruffue / Såsom och nogh ögenstänligit år / huru ty
ranneligen och ochristeligen the m3 Morgis Rike handlet haffue / Så at thet år kommet vdi største förnedring och förtryckelse. I wele
oc icke mindre betencke Konung Erichs tyranniske och omilde Regemente / och hwar han emoot eder och alle trogne Suerigis inbygg
gere i sinnet haffuer / effter han dagelig later sig m3 sådane ord förnimme / at thet han künde kome til Regementet igen / ta wille han han
dle så emot them honom hade förskördt / anten m3 ord eller gerninger / m3 pinande och steglande / at thet aldrig skulle bliffue förglömt
så lenge werlden står. Ty försee Wij Oss til eder fulkomligen trogne mån oc vnderfåter / at i thet Wår trogne oc gode förmaning late
gå eder til hiertet / oc ingelände stelle tro oc loffuen til Konung Erich / the Danstes eller theres medhielperes falltheet och bedrågerij / vten
at i såsom trogne vnderfåter / them alle wele emotstå och förfolie / effter eder yterste förmodgenheet / och om någre aff them finnes ibland
eder / at i them icke fördoelie / vthen thet bundne oc wel förwårede / til Oss eller Wåre trogne Mån och til förordnede Stadthollere på
Stocholm / eller andre Wåre trogne Mån / som nåst förhanden ware kunne / förskicke / Eller thet som the stelle sigh til mootwårn
och icke wele giffue sig / at i ta legge them nid / som vthaff thet skadelige partij ware kune / Ther m3 göre i icke allenest thet som Oss år be
hageligit / vten och iemwel alles Wåre effterkomende til gagn oc longlig welsfård. Thette Wij eder trogne vnderfåter / för thenne tjd
farlige lågenheet skal ingelände haffue kunnet förhålle / förhoppandes at i thet Wår trogne warning och flitige förmaning late gå
eder til hiertet / och effter som tilbörligt år eder thet effter hörsambligen rette / Thet Wij och m3 all Konglig gunst och nådig benå
ghenheet altidh förskulle wele. Befalendes eder alle vdi Gudz thens Almæchtigstes timlige och ewige bestårm. Scriffuit på Wårt Slott
Stocholm then 3. Augusti Anno 1569.

Vnder Wårt Konglige Secret.

1569 31/8
var. 6
10 ord manna



Handwritten title in Gothic script, likely a chapter heading or book title.

Main body of handwritten text in Gothic script, organized into two columns. The text is dense and appears to be a formal document or treatise.